

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 1999-2000**



**2-51**

Séances plénières  
Mercredi 31 mai 2000

Séance de l'après-midi

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 1999-2000**

## **Handelingen**

Plenaire vergaderingen  
Woensdag 31 mei 2000

Namiddagvergadering

**2-51**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs.  
Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations - Afkortingen

|             |   |
|-------------|---|
| AGALEV      | Anders Gaan Leven   |
| CVP         | Christelijke Volkspartij  |
| ECOLO       | Écologistes   |
| PRL-FDF-MCC | Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones – Mouvement des Citoyens pour le Changement |
| PS          | Parti Socialiste  |
| PSC         | Parti Social Chrétien   |
| SP          | Socialistische Partij   |
| VL. BLOK    | Vlaams Blok   |
| VLD         | Vlaamse Liberalen en Democraten   |
| VU-ID       | Volksunie-ID21  |

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

## Sommaire

Prestation de serment de S.A.R. le Prince Laurent ..... 3

### Présidence de M. Armand De Decker

*(La séance est ouverte à 16 h 00.)*

### Prestation de serment de S.A.R. le Prince Laurent

*S.A.R. le Prince Laurent, Prince de Belgique, est accueilli sur le perron du Palais de la Nation par M. De Decker, président du Sénat, qui Lui présente Mme de Bethune, vice-présidente et M. Moens, président du Collège des Questeurs, ainsi que M. Matton, directeur général de la Questure, et M. Brion, greffier adjoint.*

*Mme de Bethune présente au Prince le greffier, M. Henrard, en haut de l'escalier d'honneur.*

*M. de Bethune et M. Brion conduisent le Prince Laurent dans le salon du Président.*

*S.A.R. le Prince Philippe et S.A.R. la Princesse Astrid sont accueillis quelques instants plus tard sur le perron du Palais de la Nation par M. De Decker, M. Moens et M. Matton.*

*Au haut de l'escalier d'honneur, le Président présente le greffier au Prince et à la Princesse.*

*M. Moens conduit le Prince Philippe et la Princesse Astrid dans l'hémicycle jusqu'à leur banc.*

*M. Verhofstadt, premier ministre, MM. Michel, Vande Lanotte et Mme Onkelinx, vice-premier ministres, MM. Reynders, Daems, Duquesne, ministres, et M. Deleuze, secrétaire d'Etat, occupent les bancs du gouvernement.*

*Le Président ouvre la séance.*

*S.A.R. le Prince Laurent, accompagné de Mme de Bethune, entre dans l'hémicycle où les sénateurs L'attendent debout.*

*Le Prince salue le Président du Sénat puis l'Assemblée et est conduit dans l'hémicycle à son banc par Mme de Bethune.*

*Le Président invite l'Assemblée à s'asseoir.*

**M. le président.** – Monseigneur, au nom de la Haute Assemblée, c'est avec une grande joie que je vous accueille parmi nous et que je salue la présence à cette cérémonie de votre frère le Prince héritier et de votre sœur, nos collègues Leurs Altesses Royales le Prince Philippe et la Princesse Astrid.

Si le principe de la présence au Sénat de l'héritier du Roi remonte au texte de notre loi fondamentale de 1831, celle des fils du Roi ou, à leur défaut, des princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, date de la révision constitutionnelle de 1893.

Il faudra attendre exactement un siècle de plus et la révision

## Inhoudsopgave

Eedaflegging van Z.K.H. Prins Laurent .....3

### Voorzitter: de heer Armand De Decker

*(De vergadering wordt geopend om 16.00 uur.)*

### Eedaflegging van Z.K.H. Prins Laurent

*Z.K.H. Prins Laurent, Prins van België, wordt op het bordes van het Paleis der Natie verwelkomd door de heer De Decker, voorzitter van de Senaat, die mevrouw de Bethune, ondervoorzitter en de heer Moens, voorzitter van het College van Quaestoren, alsmede de heer Matton, directeur-generaal van de Quaestuur, en de heer Brion, adjunct-griffier, aan de Prins voorstelt.*

*Bovenaan de eretrap stelt mevrouw de Bethune de griffier, de heer Henrard, aan de Prins voor.*

*Mevrouw de Bethune en de heer Brion begeleiden Prins Laurent naar het salon van de Voorzitter.*

*Z.K.H. Prins Filip en H.K.H. Prinses Astrid worden even later op het bordes van het Paleis der Natie verwelkomd door de heer De Decker, de heer Moens en de heer Matton.*

*Bovenaan de eretrap stelt de Voorzitter de griffier voor aan de Prins en de Prinses.*

*De heer Moens begeleidt Prins Filip en Prinses Astrid naar hun plaats in het halfronde.*

*De heer Verhofstadt, eerste minister, de heren Michel, Vande Lanotte en mevrouw Onkelinx, vice-eerste ministers, de heren Reynders, Daems, Duquesne, ministers, en de heer Deleuze, staatssecretaris, bevinden zich op de regeringsbanken.*

*De Voorzitter opent de vergadering.*

*Z.K.H. Prins Laurent, begeleid door mevrouw de Bethune, betreedt het halfronde waar de leden Hem staande opwachten.*

*De Prins groet de Voorzitter van de Senaat en vervolgens de leden van de Vergadering en wordt door mevrouw de Bethune begeleid naar zijn plaats in het halfronde.*

*De Voorzitter verzoekt de Vergadering plaats te nemen.*

**De voorzitter.** – Monseigneur, in naam van de Hoge Vergadering heet ik u met grote vreugde welkom onder ons en begroet ik tevens de aanwezigheid op deze plechtigheid van uw broer de Kroonprins en van uw zuster, onze collega's Hunne Koninklijke Hoogheden Prins Filip en Prinses Astrid.

Het principe van de aanwezigheid van de troonopvolger in de Senaat was reeds in 1831 in de tekst van onze Grondwet opgenomen. Dat de zonen van de Koning of, indien er geen zijn, de Belgische prinsen van de tot regering gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis van rechtswege senator zijn, dateert van de grondwetsherziening van 1893.

Men zal nog precies een eeuw moeten wachten, tot de

de 1993 pour que ce privilège des fils du Roi soit étendu aux enfants du Roi afin de mettre le statut des sénateurs de droit en concordance avec l'article de la Constitution qui, depuis 1991, permettait aux femmes d'accéder au trône.

Monseigneur, il y a près d'un siècle et demi que votre ancêtre, le futur Roi Léopold II, prêtait serment ici même le jour de ses dix-huit ans.

Depuis lors, l'institution des sénateurs de droit n'a cessé de rapprocher la monarchie de la Nation, comme le voulut le constituant.

Lors des débats du Congrès national en 1830, divers élus dénoncèrent les risques que pouvait présenter une Maison royale retirée de la société. Les plus progressistes soulignèrent que, dans une monarchie constitutionnelle et parlementaire, il convenait de rendre familiers à l'héritier du Souverain les usages démocratiques et qu'il était donc souhaitable de lui faire une place au milieu des représentants de la Nation.

Ce faisant, les enfants du Roi prendraient la mesure exacte des exigences du débat démocratique et se formeraient aux complexités de la gestion de l'État.

Tous ces principes restent certainement d'actualité aujourd'hui où Vos Altesses Royales assurent une présence importante et constante de la famille royale dans de très nombreux secteurs de la vie économique, sociale, scientifique, culturelle et sportive de notre pays.

Je sais, Monseigneur, que c'est dans cet esprit que vous avez choisi de nous rejoindre.

Sans nul doute, votre apport aux travaux de notre Assemblée sera riche et bénéfique.

Votre forte personnalité, votre générosité naturelle, votre attention aux plus faibles ont, depuis longtemps, acquis la sympathie de tous.

À la Force navale déjà, lors de votre formation militaire, n'avez-vous pas choisi les deux spécialités les plus exigeantes, celles de plongeur et de pilote d'hélicoptère?

Par ailleurs, vos quatre années de stage au Fonds monétaire international, aux Nations unies et à la Commission européenne ont orienté vos préoccupations vers les grands enjeux de notre temps.

Soyez assuré de notre reconnaissance pour votre engagement résolu en faveur de l'environnement et de notre patrimoine, qu'il soit naturel ou historique.

Ce faisant, vous perpétuez les démarches visionnaires que développèrent à la tribune du Sénat vos illustres prédécesseurs que furent votre ancêtre Léopold II, votre grand-père Léopold III et votre père le Roi Albert II, dont l'action pour la protection d'éléments importants de notre patrimoine architectural fut déterminante dans un contexte où il était particulièrement urgent d'entreprendre leur sauvegarde.

Monseigneur, votre enthousiasme pour les causes qui vous sont chères soulève souvent des montagnes.

Vous appelez les hommes à un nouvel humanisme, à une mentalité plus soucieuse des vraies valeurs. Vous n'hésitez pas à répéter que « *l'économie doit être un moyen au service*

herziening van 1993, opdat dit voorrecht van de zonen van de Koning wordt uitgebreid tot de kinderen van de Koning, om het statuut van de senatoren van rechtswege in overeenstemming te brengen met het artikel van de Grondwet dat sinds 1991 de vrouwen de mogelijkheid geeft de troon te bestijgen.

Monseigneur, bijna anderhalve eeuw geleden heeft uw voorvader, de toekomstige Leopold II, op deze plaats de eed afgelegd op de dag dat hij achttien jaar werd.

Sindsdien heeft het instituut van de senatoren van rechtswege de monarchie steeds dichter bij de Natie gebracht, naar de wens van de grondwetgever.

Tijdens de debatten van het Nationaal Congres in 1830 wezen verschillende verkozenen op de gevaren van een Koningshuis dat te ver van de maatschappij zou afstaan. De meest progressieven onder hen onderstreepten dat het paste dat de erfgenaam van de soeverein in een constitutionele en parlementaire monarchie vertrouwd werd gemaakt met de democratische gebruiken en dat het dus wenselijk was dat hij een plaats kreeg te midden van de vertegenwoordigers van de Natie.

Aldus zouden de kinderen van de Koning de vereisten van het democratische debat precies kunnen inschatten en zich vertrouwd maken met de complexe aspecten van het staatsbestuur.

Al die principes blijven beslist nog geldig op de dag van vandaag, nu Uwe Koninklijke Hoogheden instaan voor de nadrukkelijke en blijvende aanwezigheid van de koninklijke familie in talrijke sectoren van het economische, sociale, wetenschappelijke, culturele en sportieve leven van ons land.

Ik weet, Monseigneur, dat u zich in die geest bij ons hebt willen aansluiten.

U zal beslist voor een rijke en heilzame inbreng zorgen in de werkzaamheden van onze Assemblée.

Door uw sterke persoonlijkheid, uw aangeboren edelmoedigheid, uw aandacht voor de zwaksten, hebt u sinds lange tijd reeds de sympathie van allen opgewekt.

Tijdens uw militaire opleiding bij de Zeemacht had u al gekozen voor de twee meest veeleisende disciplines, die van duiker en die van helikopterpiloot.

Vervolgens hebben vier jaar stage bij het Internationaal Muntfonds, de Verenigde Naties en bij de Europese Commissie uw bezorgdheid gericht op de grote uitdagingen van onze tijd.

U kan overtuigd zijn van onze erkentelijkheid ten opzichte van uw vastberaden inzet voor ons erfgoed, zowel wat de natuur als wat de geschiedenis betreft.

Op die manier trekt u de lijn van de visionaire ideeën door die op de Senaattribune ontwikkeld werden door uw illustere voorgangers, uw voorvader Leopold II, uw grootvader Leopold III en uw vader Koning Albert II, wiens inspanningen voor de bescherming van belangrijke onderdelen van ons architecturaal erfgoed doorslaggevend waren in een context waar het ijveren voor de bewaring ervan bijzonder dringend was.

Monseigneur, uw enthousiasme voor de zaken die u dierbaar

*de l'homme et non une fin en soi ».*

Le symbole de la fondation que vous avez créée il y a cinq ans est une arche de Noé. Certains pourraient regretter de ne voir aucun humain à bord de ce vaisseau. Cependant nous n'ignorons pas que derrière l'animal, dont vous voulez le bien, se profile son maître, dont la solitude et l'angoisse vous préoccupent.

Monseigneur, nous sommes bien sûr conscients qu'un sénateur de droit doit se tenir à l'écart des controverses partisans et politiques, que pour préserver la neutralité essentielle de la monarchie, les enfants du Roi, fussent-ils sénateurs, se doivent de respecter un devoir de réserve.

Il n'empêche que, lorsqu'un sénateur de droit s'intéresse à une matière particulière débattue au Sénat, celle-ci se voit en quelque sorte parrainée et encouragée à progresser dans l'intérêt général.

Nous savons, Monseigneur, que votre démarche s'inscrit dans la lignée de celles de vos illustres prédécesseurs et nous espérons que vos engagements en matière environnementale, sociale et culturelle marqueront nos travaux futurs de votre empreinte. (*Vifs applaudissements.*)

Laurent, Prince de Belgique, je vous invite à prêter le serment constitutionnel: « Je jure d'observer la Constitution. »

Laurent, Prinz von Belgien, ich möchte Sie bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten: »Ich schwöre die Verfassung zu beachten.«

– **Son Altesse Royale prête serment dans les trois langues nationales.**

– **Seine Königliche Hoheit leistet den Eid in den drei Landessprachen.**

(*Applaudissements sur tous les bancs*)

**M. le président.** – Je donne acte à Son Altesse Royale de sa prestation de serment et le déclare installé en qualité de sénateur.

Ich gebe Seiner Königlichen Hoheit die Bestätigung seiner Eidesleistung und erkläre, dass er zum Senator eingesetzt ist.

Notre nouveau collègue a formulé le souhait de s'adresser à notre Assemblée. C'est avec grand plaisir que je lui cède la parole.

**S.A.R. le Prince Laurent de Belgique.** – Monsieur le Président, vos aimables paroles m'ont vivement touché. Croyez bien que j'y suis très sensible et que je vous en remercie, vous priant d'étendre ce sentiment à vos collaborateurs.

Mesdames et messieurs les sénateurs, le serment que je viens de prononcer devant vous m'intègre à votre assemblée, soyez assurés que ce m'est un honneur d'être des vôtres et de pouvoir participer à vos travaux dans l'esprit de construire et

zijn, doet dikwijls bergen verzetten.

U roept de mensen op tot een nieuw humanisme, een geesteshouding die zich meer bekommert om de echte waarden. U aarzelt niet te herhalen dat de economie een middel moet zijn in dienst van de mens en niet een doel op zich.

Het symbool van de stichting die u vijf jaar geleden in het leven hebt geroepen, is een ark van Noach. Sommigen kunnen betreuren dat zij aan boord van dat vaartuig geen enkel menselijk wezen zien. Wij weten echter dat achter het dier, waarvoor u al het goede wilt, ook zijn meester staat, wiens eenzaamheid en angst u bezighouden.

Monseigneur, wij zijn ons vanzelfsprekend bewust van het feit dat een senator van rechtswege zich moet onthouden van partijdige en politieke controversen, dat de kinderen van de Koning, ook al zijn ze senator, gehouden zijn de nodige reserve in acht te nemen, om de neutraliteit te bewaren die essentieel is voor de monarchie.

Dat verhindert niet dat de Senaat, wanneer een senator van rechtswege belang stelt in een bepaalde aangelegenheid die in deze Assemblee wordt besproken, zich in zekere zin beschermd en aangemoedigd weet om in het algemeen belang vooruitgang te boeken.

Wij weten, Monseigneur, dat u met deze stap de lijn van uw illustere voorvaders doortrekt en wij hopen dat uw inzet op het stuk van milieu en van sociale en culturele aangelegenheden een stempel zal drukken op onze werkzaamheden in de toekomst. (*Levendig applaus.*)

Laurent, Prins van België, ik nodig u uit de grondwettelijke eed af te leggen: "Ik zweer de Grondwet na te leven."

Laurent, Prinz von Belgien, ich möchte Sie bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten: »Ich schwöre die Verfassung zu beachten.«

– **Zijne Koninklijke Hoogheid legt de eed af in de drie landstalen.**

– **Seine Königliche Hoheit leistet den Eid in den drei Landessprachen.**

(*Algemeen applaus*)

**De voorzitter.** – Ik geef akte aan Zijne Koninklijke Hoogheid van zijn eedaflegging en verklaar hem geïnstalleerd als senator.

Ich gebe Seiner Königlichen Hoheit die Bestätigung seiner Eidesleistung und erkläre, dass er zum Senator eingesetzt ist.

Onze nieuwe collega heeft de wens uitgesproken onze Assemblee toe te spreken. Met groot genoegen verleen ik hem het woord.

**Z.K.H. Prins Laurent van België.** – Mijnheer de Voorzitter, uw vriendelijke woorden hebben mij echt geraakt. U mag ervan overtuigd zijn dat ze mij zeer gevoelig liggen, waarvoor ik u dank. Mag ik u verzoeken dit gevoel onder uw medewerkers te verspreiden.

Dames en heren senatoren, de eed die ik zonet heb afgelegd, betekent dat ik nu tot deze Vergadering behoor. U weze ervan overtuigd dat het mij eert deel te mogen uitmaken van de Senaat en aan zijn werkzaamheden te kunnen deelnemen met

de défendre un environnement favorable à l'épanouissement des concitoyens. C'est dans cet esprit que je tiens à formuler devant vous quelques considérations qui me sont chères et qui vous révéleront un aspect de l'environnement que j'ai développé en tant que président de l'Institut royal pour la Gestion durable des Ressources naturelles et la Promotion des Technologies propres (IRGT).

Monsieur le Président, mesdames et messieurs les sénateurs, quels qu'aient été les civilisations dont nous sommes issus, leurs soubresauts, leurs succès, leurs déboires, sur lesquels je ne peux ni ne veux m'étendre, la seule évidence est que nous en sommes les fruits, les héritiers. Héritage opulent qui a ouvert des horizons insoupçonnés, a débridé la liberté, a multiplié les technologies, nous a comblés de ressources et de richesses et introduits aux franges de l'univers. Tout ceci fut, en bonne partie, le fruit de l'écologie, du hasard ou des nécessités, mais de plus en plus des outils que nous en avons tirés, et certainement de l'intelligence. On peut avancer, en effet, que la notion même d'environnement est née avec l'homme. Avant lui, l'écologie était souveraine dans une évolution qui pouvait parfaitement ignorer les besoins surnaturels de l'homme.

Un des rôles essentiels de l'humanisation de la nature aura été, l'intelligence aidant, de convertir cette foultitude de ressources entropiques afin de les mettre au service du développement tant physique qu'intellectuel et spirituel d'une humanité à la recherche d'un épanouissement.

Les micro-aménagements personnels sont, par définition, suspects d'être au service de celui qui cherchera ainsi à étoffer son confort au détriment, voire aux dépens de la collectivité. C'est dire que la gestion de l'environnement doit nécessairement relever de la politique et qu'elle fait appel aux plus grandes ressources de l'intelligence et de la responsabilité afin que l'environnement relève autant de l'intelligence que de la matière.

Cette gestion implique bien sûr des critères qui, afin d'en assurer la durabilité, seront rigoureusement établis en fonction des ressources et de leur précarité éventuelle, comme des besoins légitimes et équitables des populations actuelles et, tout autant, sinon davantage, de celles à venir.

Pour ce faire, il faut impérativement solliciter la conscience de manière que l'évolution future soit autant, sinon plus, le fruit de la sagesse de l'homme, que de ses appétits ou de la nature ; d'où l'écrasante responsabilité du relais nécessaire dans la gestion de cet héritage.

Autrement dit, que faire de cet héritage sinon le réorienter, c'est-à-dire le conduire ou le gérer avec une conscience nouvelle qui assure mieux, pour l'avenir, le développement démocratique et le partage de la rémunération ? Mon propos serait aujourd'hui, au départ d'une situation acquise et dans la perspective d'une évolution harmonieuse, de suggérer une nouvelle approche de la notion d'environnement.

On peut considérer qu'actuellement notre société est fondée principalement sur trois piliers, soit l'Écologie, une relative Équité sociale et l'Économie, que j'appellerais les trois « E », que l'on peut aisément imaginer disposés en triangle. La cohésion et l'équilibre entre ces trois « E », qui nous garderaient tant d'un économisme unilatéral que d'un écologisme excessif, voire d'un socialisme utopique, sont loin

de bedoeling een leefomgeving te realiseren en te verdedigen die bijdraagt tot de ontplooiing van de medeburger. Het is in deze geest dat ik hier enkele bedenkingen uit die mij na aan het hart liggen en die van een facet van leefmilieu getuigen dat ik, als voorzitter van het Koninklijk Instituut voor het duurzame beheer van de Natuurlijke Rijkdommen en de bevordering van de Schone Technologie (KINT), ontwikkeld heb.

Mijnheer de Voorzitter, dames en heren senatoren, welke de beschavingen ook zijn waaruit we zijn voortgesproten, met hun stuip trekkingen, hun successen of teleurstellingen, waarover ik het niet zal hebben, er is maar één evidentie: wij zijn daar de vrucht en óók de erfgenamen van. Voorwaar een weelderige erfenis die ons onvermoede horizonten heeft geopend, die de vrijheid heeft vervolmaakt, die ons met middelen en rijkdommen heeft overladen, die de technologieën heeft vermenigvuldigd en ons binnen de franjes van het heelal heeft gevoerd. Dit alles was grotendeels de vrucht van de ecologie, van het toeval of van de noodwendigheden, maar we hebben er alsmaar meer werktuigen uit geput, waaronder zeker de intelligentie. Men kan inderdaad stellen dat het begrip "leefmilieu" zelf is ontstaan met de mens. Voordien was de ecologie overheersend in een evolutie die de bovennatuurlijke behoeften van de mens volkomen kon negeren.

Een van de wezenlijke opdrachten van de vermenschlijking van de natuur is geweest om, met de hulp van de intelligentie, deze weelde van menselijke middelen om te buigen ten voordele van de ontwikkeling, zowel fysiek, intellectueel als geestelijk, van een mensheid op de weg van haar ontplooiing.

Persoonlijke microaanpassingen zijn er per definitie van verdacht ten dienste te staan van hem die zijn comfort wil vergroten ten nadele, zelfs ten koste, van de gemeenschap. Dit betekent dat het beheer van het leefmilieu noodzakelijkerwijze behoort tot de politiek en dat het beroep doet op de intelligentie en op de verantwoordelijkheid opdat het leefmilieu evenzeer door verstand als door materie wordt bepaald.

Dit beheer veronderstelt zekere criteria die, opdat ze er de duurzaamheid van verzekeren, zorgvuldig moeten worden bepaald rekening houdend met de middelen en hun eventuele onzekerheid, evenals met de rechtmatige en billijke noden van de bevolking, de huidige en evenzeer, zelfs nog meer, de toekomstige.

Het is noodzakelijk dat we dit goed beseffen opdat de toekomstige evolutie evenzeer, en zelfs meer, de vrucht zal zijn van de wijsheid van het mensdom, liever dan van zijn begeerte of van de natuur, wat een verpletterende verantwoordelijkheid betekent voor het noodzakelijke platform voor het beheren van deze erfenis.

Maar wat dan ermee gedaan? Haar een nieuwe wending geven, haar dus sturen of beheren met een vernieuwde overtuiging die er in de toekomst een meer democratische ontwikkeling aan geeft en er de vruchten beter van verdeelt.

Vanuit een verworven situatie wil ik vandaag, in het perspectief van een harmonieuze evolutie, een nieuwe benadering suggereren van het begrip "leefmilieu".

Heden ten dage mag men stellen dat onze samenleving

d'être évidents.

La cohésion que je préconiserais s'inscrit dans une perspective d'avenir et n'est surtout pas basée sur une quelconque nostalgie du passé. Cette vision nous apprendrait que les trois « E » se complètent au lieu de s'exclure, qu'ils peuvent se corriger au lieu de s'affronter et qu'ils ne peuvent dégager de solutions, acceptables et viables, qu'ensemble.

Notre pays a fourni suffisamment de preuves des avantages incontestables d'une économie mixte ou à connotation sociale.

Le fait que le capitalisme aveugle ait, depuis longtemps, perdu du terrain en Europe pour faire progressivement place à ce modèle mixte, témoigne des possibilités qui existent à l'échelle mondiale, à condition de concilier croissance économique avec équité sociale et écologie.

Ce modèle de coopération n'a guère été un frein à la croissance économique, au contraire. L'Europe occidentale fait partie des sous-continentaux les plus développés, les plus industrialisés et les plus riches au monde bien que l'on y trouve une minorité toujours trop importante de démunis et d'exclus, qui nous rappellent que le travail n'est pas achevé. Encore faut-il que ce développement ne se fasse pas au détriment de l'écologie. C'est ce que révèlent d'ailleurs les axes qui relient l'écologie à l'équité sociale comme à l'économie. En effet, ce sont les couches sociales les plus défavorisées qui paient le tribut le plus lourd aux catastrophes écologiques, souvent imputables aux conséquences d'une logique économique mal maîtrisée.

Il n'y a pas d'issue évidente à cette triple impasse, hors un rapprochement judicieux entre les trois pôles. Trop souvent l'homme se limite à défendre et à développer son paysage intime ou personnel, c'est-à-dire en quelque sorte son jardin. Or chacun des piliers développés séparément risque de conduire à des situations de conflits d'intérêts, voire à la domination. L'objectif suprême devrait être de veiller au développement équilibré des trois pôles tout en œuvrant à les rapprocher, dans l'espoir de les voir converger en un environnement universel.

En clair, cela veut dire qu'il ne suffit pas de développer, ni même que le développement soit durable, mais qu'il importe de gérer la durabilité, tout en veillant à contrôler l'équilibre des trois pôles, ce qui reviendrait à faire de la gestion de développement durable.

Poussant plus loin cette prospective, on pourrait encore imaginer les affinités entre les différents pôles de la base qui, se multipliant, finiraient par la convertir en un polygone ou, idéalement, en un cercle. Fondée sur ce continuum des facteurs environnementaux, la pyramide se convertirait nécessairement en un cône où le lissage des angles proclamerait la prééminence de l'interdisciplinarité où plus aucune discipline n'aurait de sens sans une intégration aussi progressive que logique dans les autres disciplines.

Ainsi en serait-il de l'évolution harmonieuse de nos trois piliers dans la création d'un environnement universel. Cet environnement que j'appelle de mes vœux pourrait, par sa définition même de convergence, nous inviter à sublimer nos regards et nos prospectives vers un niveau où la notion de l'environnement se confondrait avec celle de l'altruisme.

hoofdzakelijk is gebouwd op drie pijlers, namelijk de Ecologie, een relatieve sociale Billijkheid of Eerlijkheid en de Economie, anders gezegd de drie "E's", die men zich gemakkelijk kan voorstellen als een driehoeksfiguur. De evenwichtige samenhang tussen deze drie "E's", die ons moeten behoeden zowel voor een eenzijdig economisme als voor een overdreven ecologie, ja ook voor een utopisch socialisme, is verre van evident.

De cohesie die ik wil aanbevelen, kadert in een toekomstvisie en stoelt vooral niet op eender welke nostalgie van het verleden.

Deze visie leert ons dat de drie "E's" elkaar aanvullen in plaats van elkaar uitsluiten, dat ze elkaar verbeteren in plaats van elkaar bestrijden, dat ze alleen in samenhang aanvaardbare en leefbare oplossingen kunnen brengen.

Ons land heeft voldoende bewijzen geleverd van de onmiskenbare voordelen van een gemengde, een sociaal gekleurde economie.

Het feit dat het blinde kapitalisme sinds lang terrein verliest in Europa om progressief plaats te ruimen voor dit gemengde model, getuigt van de mogelijkheden die op wereldschaal bestaan, op voorwaarde dat economische groei wordt verzoend met sociale rechtvaardigheid en ecologie.

Dit samenwerkingsmodel is helemaal geen rem geweest op de economische groei, wel integendeel. West-Europa behoort tot de meest ontwikkelde, de meest geïndustrialiseerde en de rijkste subcontinenten van de wereld. Toch vindt men er nog steeds een veel te talrijke minderheid van armen en uitgesloten die ons eraan herinneren dat het werk niet af is. Maar deze ontwikkeling mag niet gebeuren ten koste van de ecologie.

Dit blijkt trouwens uit de verbindingen tussen de ecologie, de sociale billijkheid en ook de economie. Het zijn inderdaad de minst bevoordeelde lagen van de bevolking die de zwaarste tol moeten betalen voor de ecologische rampen, die dikwijls het gevolg zijn van de inconsequenties van een onvoldoend beheerste economische logica.

Uit deze drievoudige impasse bestaat geen evidente uitweg behalve een oordeelkundige toenadering tussen de drie polen. Al te vaak beperkt de mens zich ertoe zijn intieme of persoonlijke omgeving te beschermen en te ontwikkelen, met andere woorden: hij blijft steeds in zijn eigen tuin. Nochtans riskeert een afzonderlijke ontwikkeling van iedere pijler te leiden tot situaties van belangenconflicten, zelfs tot overheersing van de ene op de andere.

Het opperste doel zou moeten zijn te zorgen voor een evenwichtige ontwikkeling van de drie polen en te trachten hen dichter bij elkaar te brengen in de hoop ze te zien samenvloeien in een universeel leefmilieu.

In klare taal betekent dit dat het niet voldoende is te ontwikkelen, ook niet als de ontwikkeling duurzaam is, maar dat het van belang is de duurzaamheid te beheren en terzelfder tijd ervoor te zorgen dat het evenwicht tussen de drie polen bewaard blijft.

Dit is een beheer van duurzame ontwikkeling. Verdergaand op deze weg zou men zich nog affiniteiten kunnen indenken tussen de verschillende polen van de basis die, door zich te

Je vous remercie. (*Vifs et longs applaudissements*)

**M. le président.** – J'invite Leurs Altesses Royales à se rendre dans les salons de la Présidence afin que le Prince Laurent y signe le Livre d'Or du Sénat et y reçoive les insignes de Sa fonction.

Je convie Mme de Bethune et M. Moens à se joindre à Leurs Altesses Royales.

Enfin, je demande à nos autres collègues de bien vouloir gagner les salons, où ils seront présentés à Leurs Altesses Royales.

La prochaine séance aura lieu le mercredi 7 juin 2000 à 14 h 00.

(*La séance est levée à 16h 30.*)

vermenigvuldigen, uiteindelijk de basis omvormen tot een veelhoek of, ideaal gezien, tot een cirkel.

Gesteund op dit continuüm van de omgevingsfactoren zou de piramide noodzakelijkerwijze een kegel worden, waardoor het afronden van de hoeken de voorrang zou vastleggen van de interdisciplinariteit, waarbij geen enkele discipline nog zin zou hebben zonder een even progressieve als logische integratie met de andere disciplines. Zo zal het ook moeten verlopen met de harmonieuze evolutie van onze drie pijlers bij het tot stand komen van een universeel leefmilieu.

Dit leefmilieu, dat ik zeer sterk wens, zou ons kunnen aanmoedigen door zijn bepaling zelf van convergentie om onze blikken en vooruitzichten te sublimeren tot een niveau waar het begrip leefmilieu zou samensmelten met dat van altruïsme.

Ik dank u. (*Langdurig en levendig applaus*)

**De voorzitter.** – Ik nodig Hunne Koninklijke Hoogheden uit zich naar de salons van de voorzitter te begeven waar Prins Laurent het Gulden Boek van de Senaat zal tekenen en de kentekens van zijn ambt ontvangen.

Ik nodig mevrouw de Bethune en de heer Moens uit zich bij Hunne Koninklijke Hoogheden te voegen.

Tot slot verzoek ik de andere collega's zich naar de salons te begeven, waar ze aan Hunne Koninklijke Hoogheden zullen worden voorgesteld.

De volgende vergadering vindt plaats op woensdag 7 juni 2000 om 14.00 uur.

(*De vergadering wordt gesloten om 16.30 uur.*)